

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE****ZITTING 1980-1981****SESSION DE 1980-1981**

28 SEPTEMBER 1981

28 SEPTEMBRE 1981

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol van 1973 betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, en de Bijlage, opgemaakt te Londen op 2 november 1973

Projet de loi portant approbation du Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures et l'Annexe, fait à Londres le 2 novembre 1973

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

1. Het Protocol betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door andere stoffen dan oliën dat aan uw goedkeuring wordt onderworpen poogt hetzelfde doel te bereiken als het Internationaal Verdrag betreffende de maatregelen in volle zee in geval van een ongeval dat een verontreiniging door olie tot gevolg heeft of kan hebben, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969 en dat bij wet van 29 juli 1971 werd goedgekeurd (*Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1972).

2. Het is overbodig hier de lijst der scheepvaartongevallen aan te halen die een soms zware verontreiniging door gevaarlijke stoffen van de kustwateren en de kusten van de ons omringende landen hebben veroorzaakt.

Vandaar dat de noodzaak meer en meer wordt aangevoeld om kuststaten onder duidelijk bepaalde voorwaarden, in de mogelijkheid te stellen preventief op te treden in de internationale wateren gelegen buiten hun territoriale wateren, als er een ernstig en onmiddellijk gevaar bestaat voor hun kusten of daarmee in verband staande belangen.

3. Het vervoer over zee van allerlei, dikwijls erg gevaarlijke chemische stoffen, neemt in frequentie en hoeveelheden toe, en stelt het leefmilieu bloot aan een toenemend risico van zware verontreiniging, in die mate dat de bevoegde internationale organisaties een Protocol bij het Verdrag van

1. Le Protocole sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, qui est soumis à votre approbation tend à réaliser le même objectif que celui de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969, et approuvée par la loi du 29 juillet 1971 (*Moniteur belge* du 2 février 1972).

2. Il est superflu de rappeler ici la série d'accidents de mer qui ont causé une pollution parfois très grave des eaux côtières ou de côtes des pays limitrophes par des produits nocifs.

Ainsi la nécessité de mettre les Etats riverains dans la possibilité d'agir préventivement, à des conditions bien précises, dans les eaux internationales en dehors de leurs eaux territoriales en cas de danger grave et imminent pour leurs côtes ou intérêts connexes, se fait de plus en plus sentir.

3. Le transport par mer de tous types de produits chimiques, souvent très dangereux s'amplifie en fréquence et en quantité et expose le milieu à des risques accrus de pollution sérieuse à telle enseigne que les organes internationaux compétents ont rédigé un Protocole à la Convention du 29 no-

20 november 1969 hebben opgesteld om in dit nieuw domein dezelfde bescherming te hebben als in het geval van vervoer over zee van koolwaterstoffen.

4. Artikel I, § 1, van het Protocol geeft de integrale tekst van artikel I, § 1, van het Verdrag weer, met dien verstande dat het woord « olie » wordt vervangen door de woorden « stoffen andere dan oliën ».

Het tweede lid van dit artikel voorziet hoe de lijst van de gevaarlijke stoffen welke onder toepassing van het Protocol vallen, zal opgemaakt worden.

5. Artikel II van het Protocol voorziet dat de belangrijkste artikelen van het Verdrag van 1969 ook van toepassing zullen zijn op andere produkten dan koolwaterstoffen.

Dit houdt voornamelijk in dat een kuststaat die maatregelen wenst te nemen, de andere betrokken Staten en voornamelijk de vlaggestaat van het schip, op de hoogte moet stellen, experts consulteren, mededelen welke maatregelen er zullen genomen worden en alles in het werk moet stellen om mensenlevens niet in gevaar te brengen en personen in nood alle hulp te bieden welke deze mochten nodig hebben.

In geval van werkelijke noodzaak mag de kuststaat maatregelen treffen zonder voorafgaande mededeling of voorafgaand overleg.

Verder moeten de getroffen maatregelen in verhouding zijn met de schade die ontstaan is of zou kunnen ontstaan en mogen ze niet meer inhouden dan wat redelijkerwijze als noodzakelijk kan worden geacht om het gestelde doel te bereiken.

Indien de genomen maatregelen schade berokkenen aan een ander, moet deze persoon worden vergoed indien de getroffen maatregelen niet redelijk waren in verhouding tot het beoogde doel.

De geschillen die tussen de Partijen kunnen ontstaan om het al dan niet redelijk karakter van de genomen maatregelen worden door verzoening tussen de Partijen geregeld en indien dit mislukt, aan arbitrage onderworpen.

6. De lijst van de experts voorzien in het Verdrag van 1969 wordt uitgebreid om ook experts inzake andere gevaarlijke stoffen dan oliën, te omvatten.

Verder regelt artikel III de procedure die moet gevolgd worden om een wijziging aan de lijst bij het Protocol aan te brengen.

Deze procedure is identiek aan deze voorzien in het Verdrag van 1969 en vergt geen verdere commentaar.

De artikelen IV tot en met XI bevatten de gebruikelijke bepalingen inzake bekrachtiging, aanvaarding, toetreding, inwerkingtreding, opzegging, herziening, nederlegging en gebruikte talen en vergen geen verdere commentaar.

Ziedaar, Dames en Heren, de inhoud van het wetsontwerp welke de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te

vembre 1969 pour assurer dans ce nouveau domaine la même protection qu'en cas de transport par mer d'hydrocarbures.

4. L'article I, § 1^{er}, du Protocole contient le texte intégral du premier paragraphe de l'article premier de la Convention sous réserve que le mot « hydrocarbures » a été remplacé par les mots « substances autres que les hydrocarbures ».

Le paragraphe 2 de cet article prescrit la façon d'établir la liste des produits auxquels le Protocole s'applique.

5. L'article II du Protocole dispose que les articles plus importants seront également appliqués aux autres substances que les hydrocarbures.

Cela implique qu'un Etat riverain qui veut prendre des mesures doit consulter les autres Etats en cause, plus particulièrement l'Etat du pavillon, consulter des experts, notifier quelles mesures il envisage de prendre et mettre tout en œuvre pour éviter tout risque pour les vies humaines et apporter aux personnes en détresse toute l'aide dont elles pourraient avoir besoin.

En cas d'urgence l'Etat riverain peut prendre des mesures sans notification ou consultation préalables.

Les mesures prises doivent, en plus, être proportionnées aux dommages subis ou qui pourraient être subis et ne peuvent pas aller au delà de celles que l'on peut raisonnablement considérer comme nécessaires pour atteindre le but mentionné.

Si les mesures prises causent un préjudice à autrui, celui-ci doit être dédommagé pour autant qu'elles n'étaient pas raisonnables par rapport au but visé.

Les différends qui naîtraient au sujet du caractère raisonnable des mesures prises sont réglés par voie de conciliation entre les Parties et en cas d'échec par arbitrage.

6. La liste d'experts prévue dans la Convention de 1969 est élargie afin de comprendre également des experts en substances autres que les hydrocarbures.

L'article III prévoit en outre la procédure qui doit être suivie pour apporter une modification à la liste annexée au Protocole.

Cette procédure est identique à celle prévue par la Convention de 1969 et ne demande pas de plus ample explication.

Les articles IV à XI contiennent les clauses usuelles en matière de ratification, d'acceptation, d'adhésion, de dénonciation, de révision, de déposition et de l'usage de langues et ne demandent non plus d'ample explication.

Voilà, Mesdames, Messieurs, le contenu du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre appro-

leggen. Deze goedkeuring zal een belangrijke stap voorwaarts betekenen in de bescherming van het marine milieu.

Nederland, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk en Zweden hebben dit Protocol bekrachtigd. De Bahamas, Liberia, Mexico, Noorwegen, Tunesië, de Arabische Republiek Jemen en Joegoslavië zijn toegetreden.

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB.

De Minister van Verkeerswezen,

V. FEAUX.

bation. Cette approbation marquera un important pas en avant dans la protection du milieu marin.

Les Etats-Unis d'Amérique, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et la Suède ont ratifié ce Protocole. Les Bahamas, le Libéria, le Mexique, la Norvège, la Tunisie, la République arabe du Yémen et la Yougoslavie y ont adhéré.

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Communications,

V. FEAUX.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol van 1973 betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, en de Bijlage, opgemaakt te Londen op 2 november 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 september 1981.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CH.-F. NOTHOMB.

De Minister van Verkeerswezen,

V. FEAUX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Communications

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, et l'Annexe, faits à Londres le 2 novembre 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1981.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

CH.-F. NOTHOMB.

Le Ministre des Communications,

V. FEAUX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, de 22e mei 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol van 1973 betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 2 november 1973 », heeft de 25e augustus 1981 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU en A. VANWELKENHUYZEN, staatsraden,

R. PIRSON en L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY,

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 mai 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures, et de l'Annexe, faits à Londres le 2 novembre 1973 », a donné le 25 août 1981 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,

H. ROUSSEAU et A. VANWELKENHUYZEN, conseillers d'Etat,

R. PIRSON et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY,

Le Président,
P. TAPIE.

*(vertaling)***Protocol van 1973 betreffende de maatregelen in volle zee in geval van verontreiniging door stoffen, andere dan oliën**

De Partijen bij dit Protocol,

Partij zijnde bij het Internationaal Verdrag betreffende de maatregelen in volle zee in geval van een ongeval dat een verontreiniging door olie tot gevolg heeft of kan hebben, opgemaakt te Brussel op 29 november 1969,

Overwegende de resolutie betreffende de internationale samenwerking inzake de verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, aangenomen door de Internationale Juridische Conferentie van 1969 betreffende schade tengevolge van de pollutie der zeewateren,

Overwegende verder het feit dat in overeenstemming met bedoelde resolutie de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie samen met alle andere belanghebbende internationale organisaties haar werkzaamheden met betrekking tot de verschillende aspecten van de verontreiniging door stoffen, andere dan oliën, heeft opgevoerd,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

1. De Partijen bij dit Protocol kunnen in volle zee alle vereiste maatregelen treffen ter voorkoming, vermindering of uitschakeling van de ernstige en onmiddellijke gevaren die voor hun kust of voor daarmede verband houdende belangen gelegen zijn in de verontreiniging of het gevaar voor verontreiniging door stoffen andere dan oliën, tengevolge van een ongeval op zee of daarmede samenhangende acties waarvan met grote zekerheid aangenomen mag worden dat zij zeer zware gevolgen kunnen hebben.

2. De « gevaarlijke stoffen, andere dan oliën », bedoeld in paragraaf 1, zijn :

a) de stoffen opgesomd in een lijst die zal worden opgemaakt door een bevoegd door de Organisatie aangeduid orgaan en aan dit Protocol zal worden gehecht, en

b) de andere stoffen die de gezondheid van de mens kunnen in gevaar brengen, de levende rijkdommen, de marinefauna en de marineflora kunnen benadelen, die de genegenen kunnen storen of die elk ander wettelijk gebruik van de zee kunnen hinderen.

3. Telkens een Partij maatregelen treft met betrekking tot een in paragraaf 2, lid b, vermelde stof, is zij verplicht te bewijzen dat in de omstandigheden, op het tijdstip van de tussenkomst, die stoffen naar alle waarschijnlijkheid een ernstig en onmiddellijk gevaar konden betekenen, analoog met om het even welke gevaarlijke stof opgenomen in de hierboven in paragraaf 2, lid b, vermelde lijst.

ART. II

1. De bepalingen van artikel I, paragraaf 2 en van artikelen II tot VIII van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende maatregelen in volle zee in geval van een ongeval dat een verontreiniging door olie tot gevolg heeft of kan hebben, evenals van de Bijlage bij dat Verdrag, welke op oliën betrekking hebben, zijn van toepassing op de in artikel I van dit Protocol bedoelde stoffen.

2. Met betrekking tot dit Protocol wordt de in artikel III, paragraaf c, en artikel IV van het Verdrag bedoelde lijst van de deskundigen uitgebreid, ten einde de deskundigen te bevatten bevoegd om adviezen te geven betreffende stoffen, andere dan oliën. De Lid-Staten van de Organisatie en de Partijen bij dit Protocol kunnen namen voorstellen met het oog op het opstellen van die lijst.

Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures

Les Parties au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, faite à Bruxelles le 29 novembre 1969,

Prenant en considération la résolution sur la coopération internationale en matière de pollution par des agents autres que les hydrocarbures, adoptée par la Conférence juridique internationale de 1969 sur les dommages dus à la pollution des eaux de la mer,

Prenant également en considération le fait que, conformément à ladite résolution, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime a intensifié, en collaboration avec toutes les autres organisations internationales intéressées, ses travaux relatifs aux différents aspects de la pollution par des substances autres que les hydrocarbures,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

1. Les Parties au présent Protocole peuvent prendre en haute mer les mesures nécessaires pour prévenir, atténuer ou éliminer les dangers graves et imminents que présentent pour leurs côtes ou intérêts connexes une pollution ou une menace de pollution par des substances autres que les hydrocarbures à la suite d'un accident de mer ou des actions afférentes à un tel accident, susceptibles selon toute vraisemblance d'avoir des conséquences dommageables très importantes.

2. Les « substances autres que les hydrocarbures » visées au paragraphe 1^{er} sont :

a) les substances énumérées dans une liste qui sera établie par un organe compétent désigné par l'Organisation et annexée au présent Protocole, et

b) les autres substances susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources vivantes, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

3. Chaque fois qu'une Partie prend des mesures au sujet d'une substance mentionnée au paragraphe 2, alinéa b, il lui appartient de prouver que cette substance risquait selon toute vraisemblance, dans les circonstances existant au moment de l'intervention, de constituer un danger grave et imminent analogue à celui que présente l'une quelconque des substances énumérées dans la liste mentionnée au paragraphe 2, alinéa b, ci-dessus.

ART. II

1. Les dispositions de l'article premier, paragraphe 2, et des articles II à VIII de la Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures, 1969, ainsi que celles de l'Annexe de cette Convention, qui se rapportent aux hydrocarbures, s'appliquent aux substances visées à l'article I du présent Protocole.

2. Aux fins du présent Protocole, la liste d'experts visée à l'article III, paragraphe c, et à l'article IV de la Convention est élargie afin de comprendre les experts qualifiés pour donner des avis sur les substances autres que les hydrocarbures. Les Etats membres de l'Organisation et les Parties au présent Protocole peuvent soumettre des noms en vue de l'établissement de la liste.

ART. III

1. De lijst vermeld in paragraaf 2, alinea *a*, van artikel 1 wordt bijgehouden door het bevoegd door de Organisatie aangeduid orgaan.

2. Elke wijziging welke een Partij bij dit Protocol voorstelt aan te brengen aan de lijst, wordt voorgelegd aan de Organisatie die ze aan alle Lid-Staten van de Organisatie en alle Partijen bij dit Protocol mededeelt, ten minste drie maanden voor het onderzoek door het bevoegde orgaan.

3. De Partijen bij dit Protocol, al dan niet lid van de Organisatie, worden toegelaten deel te nemen aan de beraadslagingen van het bevoegde orgaan.

4. De wijzigingen worden met tweederdemeerderheid enkel van de aanwezige en stemmende Partijen bij dit Protocol, aangenomen.

5. Elke wijziging aangenomen overeenkomstig paragraaf 4, wordt door de Organisatie ter aanvaarding aan alle Partijen bij dit Protocol medegedeeld.

6. Zes maanden nadat een wijziging op die manier werd medegedeeld wordt ze geacht aanvaard te zijn, tenzij, gedurende die periode minstens één derde van de Partijen bij dit Protocol een bezwaar tegen deze wijziging bij de Organisatie heeft doen toekomen.

7. Drie maanden na de datum van zijn aanvaarding, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 6 hierboven, treedt een wijziging voor alle Partijen bij dit Protocol in werking met uitzondering voor diegenen welke vóór deze datum een verklaring hebben afgelegd waaruit blijkt dat zij deze wijziging niet aanvaarden.

ART. IV

1. Dit Protocol staat open ter ondertekening voor de Staten welke het in artikel II voorziene Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden en voor alle Staten uitgenodigd om zich te laten vertegenwoordigen op de Internationale Conferentie van 1973 over de verontreiniging der zeeën. Het Protocol blijft open ter ondertekening van 15 januari tot 31 december 1974 op de zetel van de Organisatie.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4, wordt dit Protocol aan bekrachtiging, aanvaarding, of goedkeuring onderworpen door de Staten die het hebben ondertekend.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 4, kunnen Staten die dit Protocol niet hebben ondertekend, ertoe toetreden.

4. Alleen de Staten die het in artikel II voorziene Verdrag hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, kunnen dit Protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden.

ART. V

1. De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschieden door de nederlegging van een akte in goede en behoorlijke vorm bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

2. Iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, die nedergelegd wordt na de inwerkingtreding van een wijziging aan dit Protocol ten aanzien van alle bestaande Partijen of na het vervullen van alle formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van die Partijen, wordt geacht betrekking te hebben op het Protocol zoals dit door het amendement is gewijzigd.

ART. VI

1. Het huidige Protocol treedt in werking de negentigste dag na de datum waarop vijftien Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding ertoe bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie hebben nedergelegd, op voorwaarde echter dat dit Protocol niet in werking treedt vóór de inwerkingtreding van het in artikel III vermeld internationaal Verdrag.

ART. III

1. La liste visée au paragraphe 2, alinéa *a*, de l'article premier est tenue à jour par l'organe compétent désigné par l'Organisation.

2. Tout amendement qu'une Partie au présent Protocole propose d'apporter à la liste est soumis à l'Organisation qui le communique à tous les membres de l'Organisation et à toutes les Parties au présent Protocole trois mois au moins avant son examen par l'organe compétent.

3. Les Parties au présent Protocole, qu'elles soient ou non membres de l'Organisation, sont admises à participer aux délibérations de l'organe compétent.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au présent Protocole présentes et votantes.

5. Tout amendement adopté en vertu du paragraphe 4 ci-dessus est communiqué par l'Organisation à toutes les Parties au présent Protocole pour acceptation.

6. Un amendement est réputé accepté six mois après avoir été ainsi communiqué, à moins que, durant cette période, un tiers au moins des Parties au Protocole n'adresse à l'Organisation une objection à cet amendement.

7. Trois mois après la date de son acceptation conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, un amendement entre en vigueur pour toutes les Parties au présent Protocole, à l'exception de celles qui ont fait, avant cette date, une déclaration aux termes de laquelle elles n'acceptent pas ledit amendement.

ART. IV

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré et de tous les Etats invités à ce faire représenter à la Conférence internationale de 1973 sur la pollution des mers. Le Protocole reste ouvert à la signature du 15 janvier 1974 jusqu'au 31 décembre 1974 au siège de l'Organisation.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats qui l'ont signé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer.

4. Seuls les Etats qui ont ratifié, accepté ou approuvé la Convention visée à l'article II ou qui y ont adhéré, peuvent ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole ou y adhérer.

ART. V

1. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties existantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

ART. VI

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date à laquelle quinze Etats ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation, à condition toutefois que le présent Protocole n'entre pas en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention visée à l'article II.

2. Voor elk der Staten die het Protocol later bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren of later tot het Protocol toetreden, treedt het in werking de negentigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte door die Staat.

ART. VII

1. Dit Protocol kan door elk der Partijen worden opgezegd op elk tijdstip te rekenen van de datum waarop dit Protocol in werking treedt ten aanzien van die Partij.

2. De opzegging geschiedt door de nederlegging van de daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

3. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de desbetreffende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie is nedergelegd dan wel na het verstrijken van de langere termijn die in die akte mocht zijn bepaald.

4. Iedere opzegging door een Partij van het in artikel II vermelde Verdrag houdt de opzegging van dit Protocol door die Partij in. Ze wordt van kracht op de datum waarop de opzegging van het Verdrag zelf van kracht wordt overeenkomstig paragraaf 3 van artikel XII van dit Verdrag.

ART. VIII

1. De Organisatie kan een conferentie bijeenroepen die tot doel heeft dit Protocol te herzien of te wijzigen.

2. Op verzoek van ten minste een derde der Partijen, belegd de Organisatie een conferentie van de Partijen bij dit Protocol met als doel het te herzien of te wijzigen.

ART. IX

1. Dit Protocol zal bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie worden nedergelegd.

2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie:

a) stelt alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of ertoe toegetreden zijn, in kennis van:

(i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een nieuwe akte alsmede van de datum daarvan;

(ii) de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol;

(iii) elke nederlegging van een akte tot opzegging van dit Protocol alsmede de datum waarop die opzegging van kracht wordt;

(iv) elk amendement aan dit Protocol of aan zijn Bijlage evenals van elk bezwaar of van elke verklaring volgens dewelke gezegde wijziging niet wordt aanvaard;

b) zendt gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle Staten die het hebben ondertekend of die ertoe toegetreden zijn.

ART. X

Zodra dit Protocol in werking treedt, zendt de Secretaris-Generaal van de Organisatie een gewaarmerkt afschrift aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en ter publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

ART. XI

Dit Protocol is opgemaakt in een enkel exemplaar in de Engelse, Spaanse, Franse en Russische taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient, acceptent, approuvent le présent Protocole ou y adhèrent ultérieurement, il entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

ART. VII

1. Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie.

2. La dénonciation s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. La dénonciation prend effet un an après la date de dépôt de l'instrument pertinent auprès du Secrétaire général de l'Organisation ou à l'expiration de toute période plus longue qui pourrait être spécifiée dans cet instrument.

4. Toute dénonciation de la Convention visée à l'article II par une Partie constitue une dénonciation du présent Protocole par cette Partie. Elle prend effet à la date à laquelle la dénonciation de la Convention prend elle-même effet conformément au paragraphe 3 de l'article XII de cette Convention.

ART. VIII

1. L'Organisation peut convoquer une conférence ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

2. A la demande du tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties au présent Protocole ayant pour objet de réviser ou d'amender le présent Protocole.

ART. IX

1. Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation:

a) informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:

(i) de toute signature nouvelle ou dépôt d'instrument nouveau et de la date à laquelle cette signature ou ce dépôt sont intervenus;

(ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

(iii) de tout dépôt d'instrument dénonçant le présent Protocole et de la date à laquelle cette dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement au présent Protocole ou à son Annexe ainsi que de toute objection ou de toute déclaration selon laquelle ledit amendement n'est pas accepté;

b) transmet des copies conformes du présent Protocole à tous les Etats signataires de ce Protocole et à tous les Etats qui y adhèrent.

ART. X

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation en transmet une copie conforme au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ART. XI

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, les quatre textes faisant également foi.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Gedaan te Londen op twee november negentienhonderd drieën-zeventig.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,
KARL GÜNTHER VON HASE
DR BREUER.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken,
E. KRISTIANSEN.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,
W. M. BENKERT.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek
R. MANZINI.

Voor de Regering van Nieuw-Zeeland
T. H. McCOMBS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
D. V. SCHAAFSMA.

Voor de Regering van de Volksrepubliek Polen,
R. PIETRASZEK.

*Voor de Regering van het Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland,*
J. N. ARCHER.

Voor de Regering der Socialistische Sovjetrepublieken,
V. SEMENOV.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden,
BENGT AKERRÉN.

Fait à Londres ce deux novembre mil neuf cent soixante-treize.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
KARL GÜNTHER VON HASE
DR BREUER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark,
E. KRISTIANSEN.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
W. M. BENKERT.

Pour le Gouvernement de la République italienne,
R. MANZINI.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,
T. H. McCOMBS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
D. V. SCHAAFSMA.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne,
R. PIETRASZEK.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,*
J. N. ARCHER.

Pour le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques,
V. SEMENOV.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède,
BENGT AKERRÉN.

BIJLAGE

Lijst van stoffen opgesteld door de commissie ter bescherming van het marinemilieu van de Organisatie, overeenkomstig alinea a van paragraaf 2 van artikel I

1. Volgende koolwaterstoffen

(indien ze als massagoederen vervoerd worden) :

Bitumen

Grondstof voor mengsels
Dichtingsasfalt
Bitumen

Koolwaterstoffen

Zuivere olie
Mengsels die ruwe olie bevatten
Wegenasfalt
Produkten met aromatisch karakter (met uitzondering van plantaardige oliën)

Grondstof voor mengsels
Minerale olie
Doordrenkingsolie
Smeerolie
Turbineolie

Atmosferische gasoliën

Straight run
Flashed feed Stocks

Parafineachtige distillaten

Krakingsgasolie

Grondstoffen voor brandstoffen

Alkylaten voor brandstoffen
Reformaten
Polymere voor benzine

Benzines

Condensaten
Autobenzine
Vliegtuigbenzine

Reactiebrandstoffen

JP-1 (Kerosene)
JP-3
JP-4
JP-5 (Kerosene Zware)
Turbo brandstof
Minerale benzine

} Volgens Amerikaanse beschrijvingen

Nafta

Lichte oplosmiddelen
Zware oplosmiddelen
Heartcut distillate oil

2. Giftige bestanddelen :

Fentinacetaat (droog)
Aceton
Butaanzuur
Cacodilzuur
Chroomzuur
Blauwzuur (cyaanwaterstofzuur)
Fluorwaterstofzuur (opgelost in water tot 40 pct.)
Kiezelfluorwaterstofzuur
Salpeterzuur (90 pct.)
Fosforzuur

ANNEXE

Liste de substances établie par le comité de la protection du milieu marin de l'Organisation conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article premier

1. Hydrocarbures suivants

(lorsqu'ils sont transportés en vrac) :

Asphalte (bitume)

Bases pour mélanges
Asphalte pour étanchéité
Bitume direct

Hydrocarbures

Huile clarifiée
Mélanges contenant du pétrole brut
Bitume routier
Produits à caractère aromatique (à l'exclusion des huiles végétales)

Bases pour mélanges
Huile minérale
Huile d'imprégnation
Huile à broches (spindle)
Huile turbine

Gasoils atmosphériques

Directs
Separation flash

Distillats paraffineux

Gasoil de craquage

Bases pour carburants

Alkylats pour carburants
Réformats
Polymères pour essence

Essences

Condensats
Carburants auto
Essence d'aviation

Carburéacteurs

JP-1 (Kerosene)
JP-3
JP-4
JP-5 (Kerosene Heavy)
Turbo fuel
Essence minérale (White Spirit)

} Suivant spécifications américaines

Naphta

Solvant léger
Solvant lourd
Coupe étroite

2. Substances nocives :

Acétate de fentine (sec)
Acétone
Acide butyrique
Acide cacodylique
Acide chromique
Acide cyanhydrique
Acide fluorhydrique (solution aqueuse à 40 p.c.)
Acide fluosilicique
Acide nitrique (90 p.c.)
Acide phosphorique

Propenal
 Normaal butyl acrylaat
 Acrylonitrile
 Methanol
 Aldrine
 Ammoniak (opgelost in water tot 28 pct.)
 Acethaanzuur anhydride
 Aniline
 Samenstellingen van antimoon
 Samenstellingen van arsenicum
 Atrazine
 Azinphos-methyl
 Barium stikstofverbindingen
 Benzene
 Benzidine
 Berillium in poedervorm
 Ethyleen dichloride
 Suphenil polyhalogenen
 Ethylbroomacetaat
 Broom
 Cyaanbromide
 Samenstellingen van Cadmium
 Carbaryl (Sevin)
 Chlooraceton
 Chlooracetophenon
 Chlordane
 Chloorhydraataniline
 Chloorwaterstoffen (ruwe)
 Chloroform
 Chloorpikrine
 Cyaanchloride
 Methylchloride
 Coccus
 Samenstellingen van koper
 Koperethyleendiamine
 Methylphenol
 Acetoncyanhydrine
 Samenstellingen van cyanide
 Bariumcyanide
 Broombenzylcyanide
 DDT
 Dichlooranilines
 Dichloorbenzenen
 Dieldrine
 Toluene di-isocyaanate
 Dimethoate (Cygon)
 Dimethylaniline (opgelost in water tot 40 pct.)
 Dinitraatanilines
 Dinitrochlorobenzene
 4,6 Dinitro-orthomethylphenol
 Dinitrophenol
 Endosulfan
 Endrine
 Epichloorhydrine
 Parathion-ethyl
 Heptachloor
 Hexachloorbenzene
 Benzeenhexachloride (isomeren) (Lindane)
 Isopreen
 Allyl iso-thiocyaanate
 Lindane
 Malathion
 Melasse
 Mercaptan pentyl
 Samenstellingen van kurkachtigen
 Glycol monochloorhydrine
 Naftaline
 Naphthylthio-ureum
 Oleum
 Bariumoxide

Acroléine
 Acrylate de butyle normal
 Acrylonitrile
 Alcool méthylique
 Aldrine
 Ammoniac
 Anhydride acétique
 Aniline
 Antimoine (composés d')
 Arsenicaux (composés)
 Atrazine
 Azinphos méthyl (Guthion)
 Azoture de baryum
 Benzène
 Benzidine
 Béryllium en poudre
 Bichlorure d'éthylène
 Biphéniles polyhalogénés
 Bromoacétate d'éthyle
 Brome
 Bromure de cyanogène
 Cadmium (composés de)
 Carbaryl (Sevin)
 Chloracétone
 Chloracétophénone
 Chlordane
 Chlorhydrate d'aniline
 Chlorhydrines (brutes)
 Chloroforme
 Chloropiorine
 Chlorure de cyanogène
 Chlorure de méthylène
 Coque du levant (solide)
 Cuivre (composés du)
 Cupriéthylènediamine
 Crésols
 Cyanhydrine d'acétone
 Cyanure (composés du)
 Cyanure de baryum
 Cyanure de bromobenzyle
 DDT
 Dichloranilines
 Dichlorobenzènes
 Dieldrine
 Di-isocyanate de toluène
 Diméthoate (Cygon)
 Diméthylamine (solution aqueuse à 40 p.c.)
 Dinitraanilines
 Dinitrochlorobenzène
 4,6 Dinitro-orthocrésol
 Dinitrophénols
 Endosulphan (Thiodan)
 Endrine
 Epichlorhydrine
 Ethyl parathion
 Heptachlore
 Hexachlorobenzène
 Hexachlorure de benzène (isomères) (Lindane)
 Isoprène
 Isothiocyanate d'allyle
 Lindane (Gammexane BHC)
 Malathion
 Mélasse
 Mercaptan amylique
 Mercuriels (composés)
 Monochlorhydrine du glycol (2-Chloréthanol)
 Naphtaline (fondue)
 Naphtylthiourée
 Oleum
 Oxyde de baryum

Paraquat
Parathion
Sodiumpentachloorfenaat (opgelost)
Fenol
Ammoniakfosfaat
Tricresylfosfaat
Forfor (elementair)
Aluminiumfosfide
Lood (samenstellingen van)
Styreen
Koolstofsulfide
2,4,5-T
Koolstoftetrachloride
Tetrafosfaathexa-aethyl
Toluene
Toxaphene

3. Vlocibaar gemaakte gassen

(indien ze als massagoederen vervoerd worden) :

Acetaldehyde
Chloorwaterstofzuur, watervrij
Fluorwaterstofzuur, watervrij
Ammoniak, watervrij
Methylbromide
Butadien
Butaan
Butaan/propan (mengsels van)
Butylen (Butenen)
Chloor
Ethylchloride
Methylchloride
Vinylchloride
Dimethylzuur
Ethaan
Ethyleen
Methaan (LNG)
Methylacetyleen en propadien (mengsels van)
Ethyleenoxide
Propan
Propyleen

4. Radioactieve stoffen

Radioactieve stoffen, met inbegrip van de bestanddelen en de samenstellingen waarvan de isotopen onderworpen zijn aan de bepalingen van sectie 835 van het Reglement inzake het vervoer van radioactieve stoffen (herziene uitgave van 1973, gepubliceerd door het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie) die kunnen opgeslagen worden of vervoerd onder de vorm van stoffen verpakt in colli van het type A, en colli van het type B, onder vorm van splitbare stoffen of van stoffen vervoerd volgens bijzondere voorzieningen, zoals

⁶⁰Co ¹³⁷Cs ²²⁶Ra ²³⁹Pu ²³⁵U

Paraquat
Parathion
Pentachlorophénate de sodium (solution)
Phénol
Phosphate d'ammonium
Phosphate de tricrésyle
Phosphore (élémentaire)
Phosphure d'aluminium
Plomb (composés du)
Styrène
Sulfure de carbone
2,4,5-T
Tétrachlorure de carbone
Tétraphosphate hexaéthylque
Toluène
Toxaphène

3. Gaz liquéfiés

(lorsqu'ils sont transportés en vrac) :

Acétaldéhyde
Acide chlorhydrique, anhydre
Acide fluorhydrique, anhydre
Ammoniac, anhydre
Anhydride sulfureux
Butadiène
Butane
Butan/propane (mélanges de)
Butylènes (Butènes)
Chlore
Chlorure d'éthyle
Chlorure de méthyle
Chlorure de vinyle
Diméthylamine
Ethane
Ethylène
Méthane (gaz naturel liquéfié)
Méthyle acétylène et propadiène (mélange de)
Oxide d'éthylène
Propane
Propylène

4. Matières radioactives

Matières radioactives, y compris notamment les éléments et les composés dont les isotopes sont soumis aux dispositions de la section 835 du Règlement de transport des matières radioactives (édition révisée de 1973, publiée par l'Agence internationale de l'Energie atomique), qui peuvent être entreposées ou transportées sous forme de matières en colis de type A, en colis de type B, sous forme de matières fissiles ou de matières transportées au titre d'arrangements spéciaux, telles que

⁶⁰Co ¹³⁷Cs ²²⁶Ra ²³⁹Pu ²³⁵U